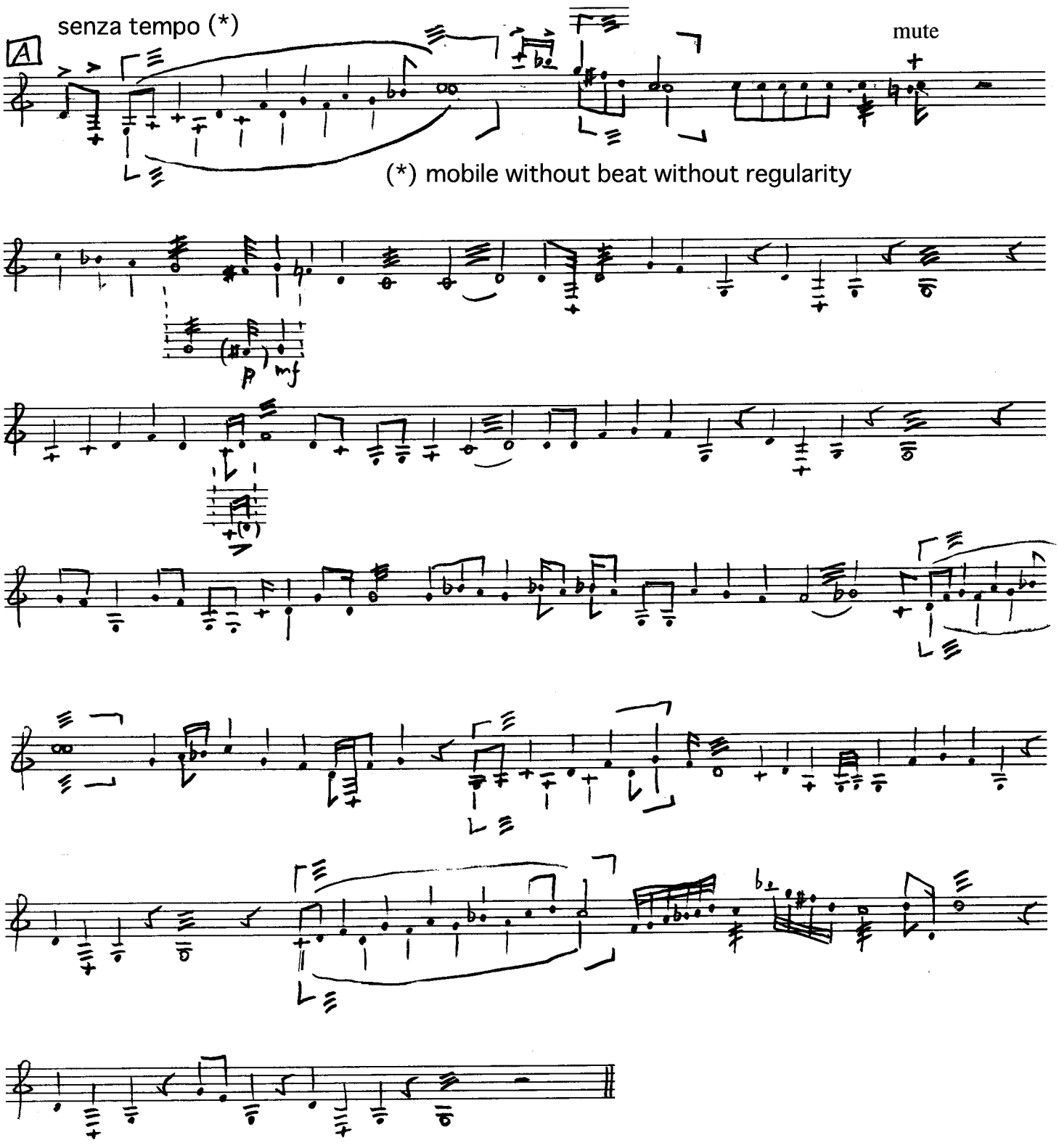
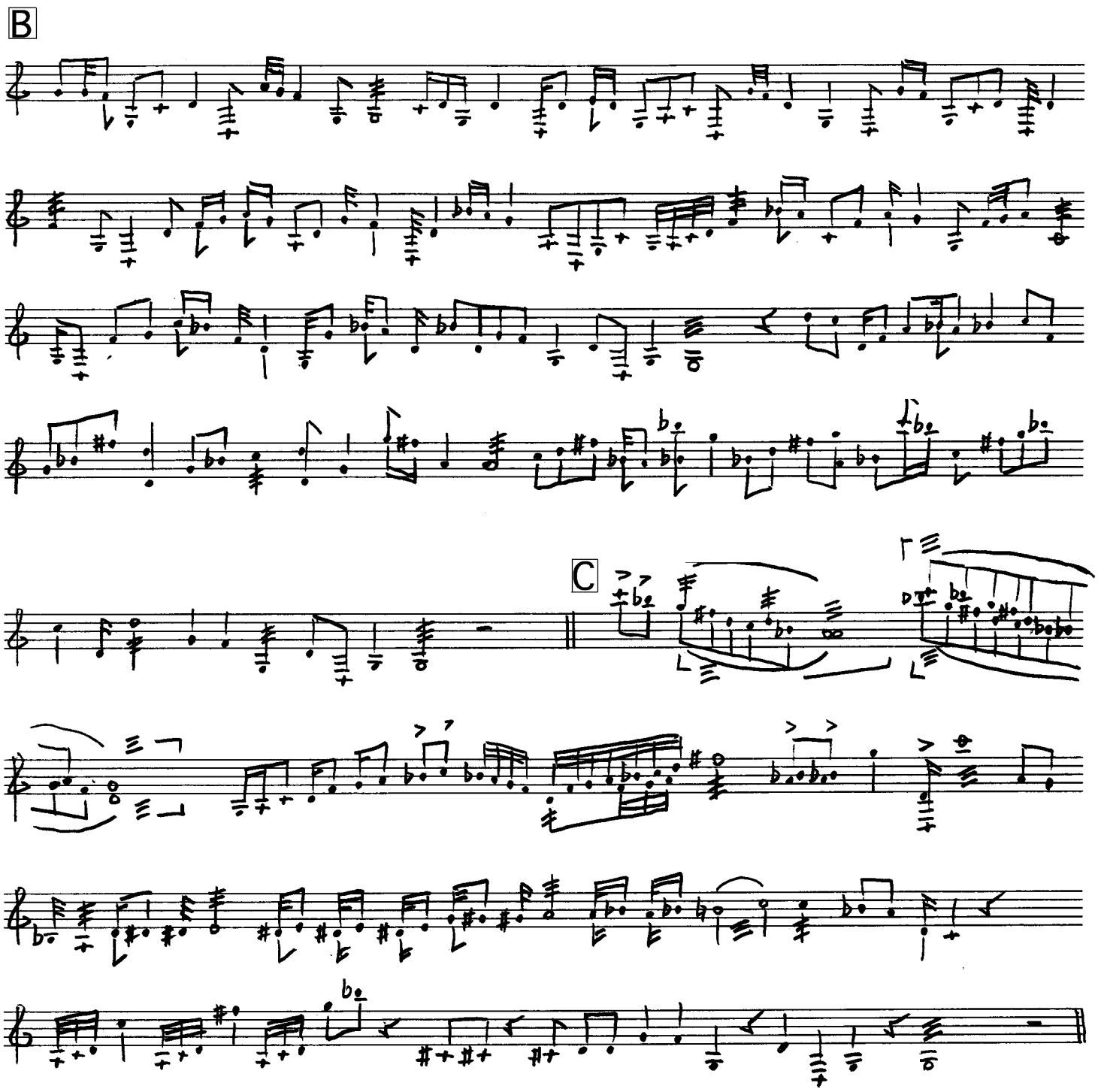
橋をわたって

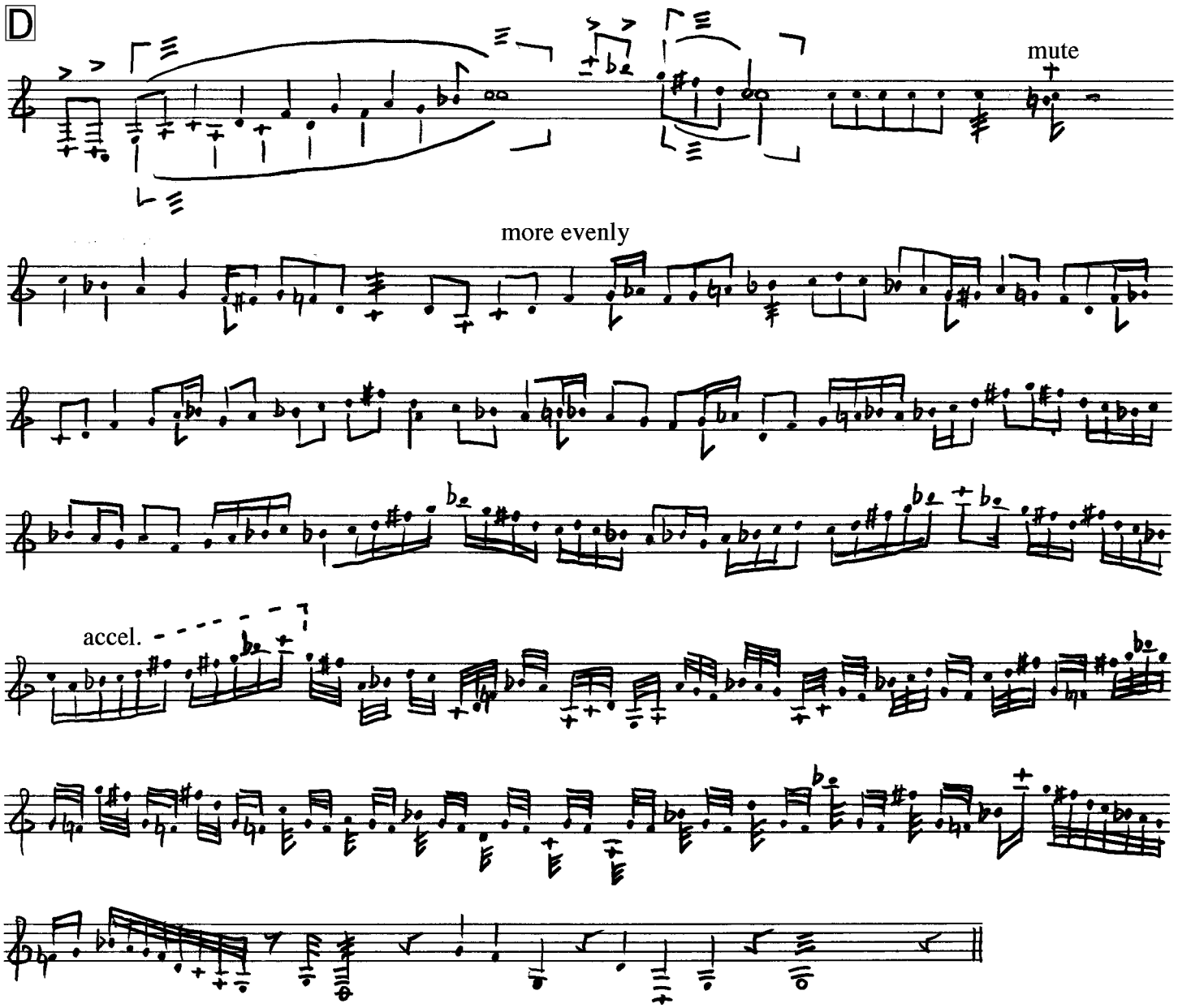
while I was crossing the bridge

version for marimba

Yuji Takahashi

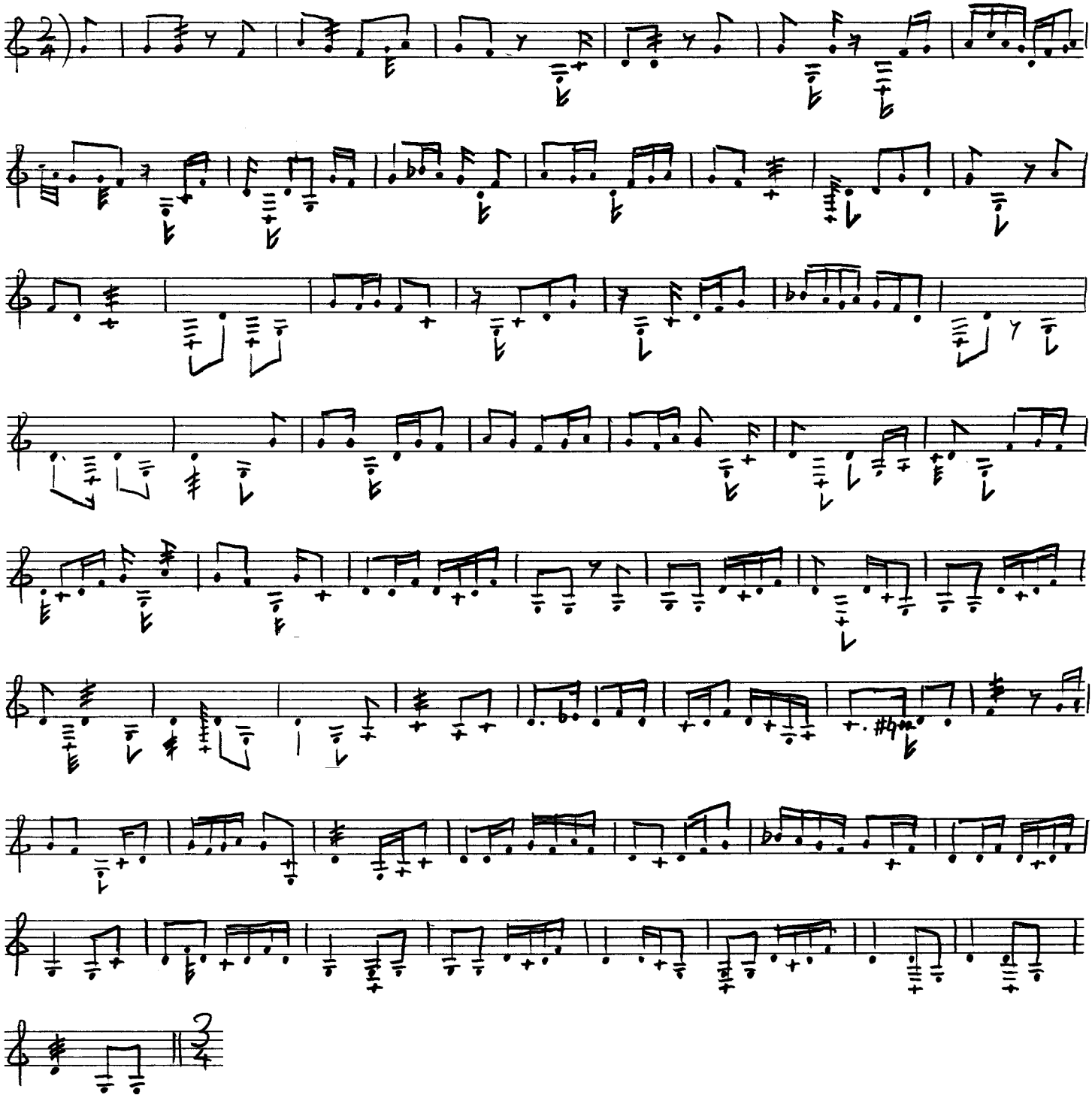


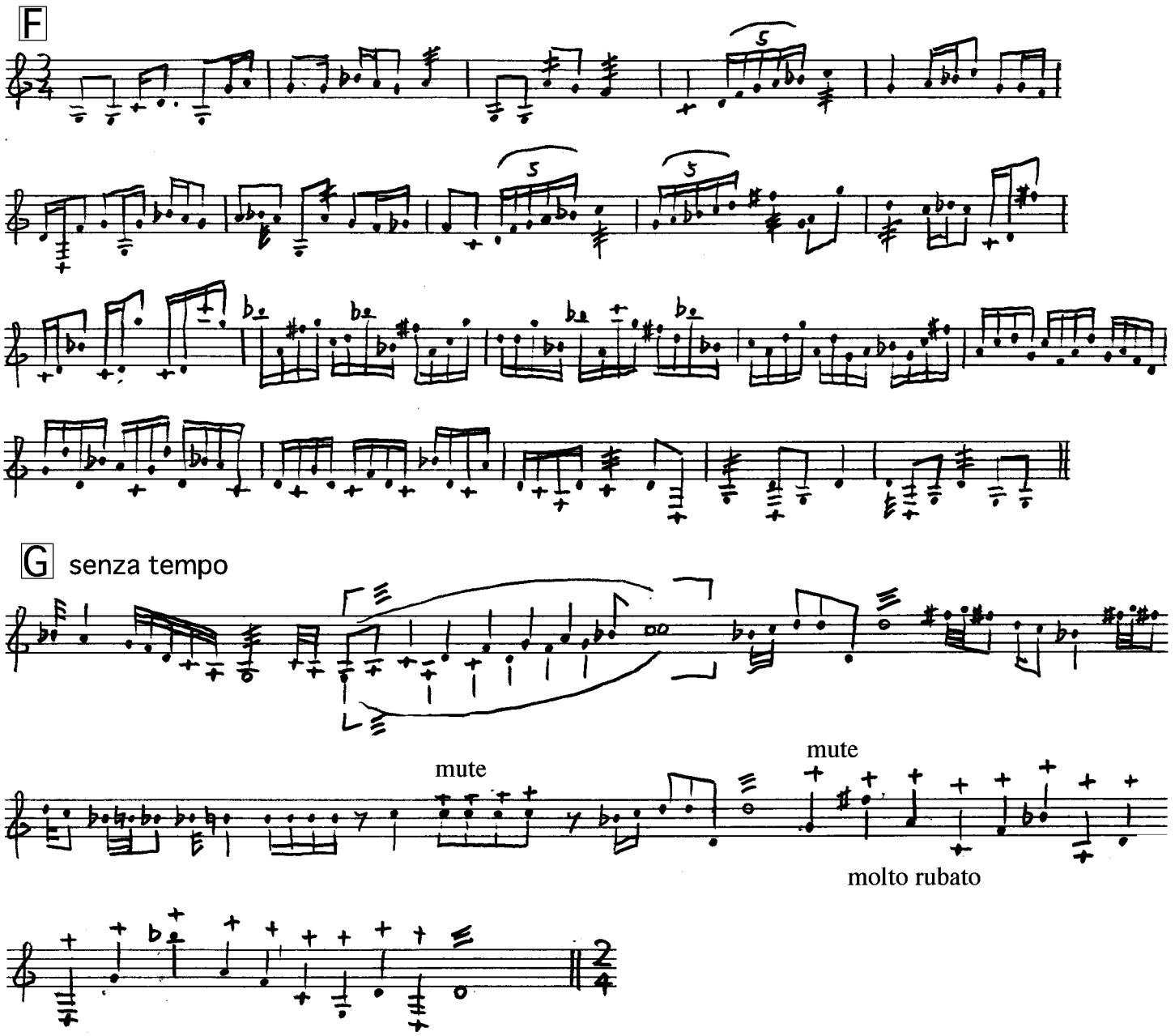

B
C


D
mute
more evenly
accel.

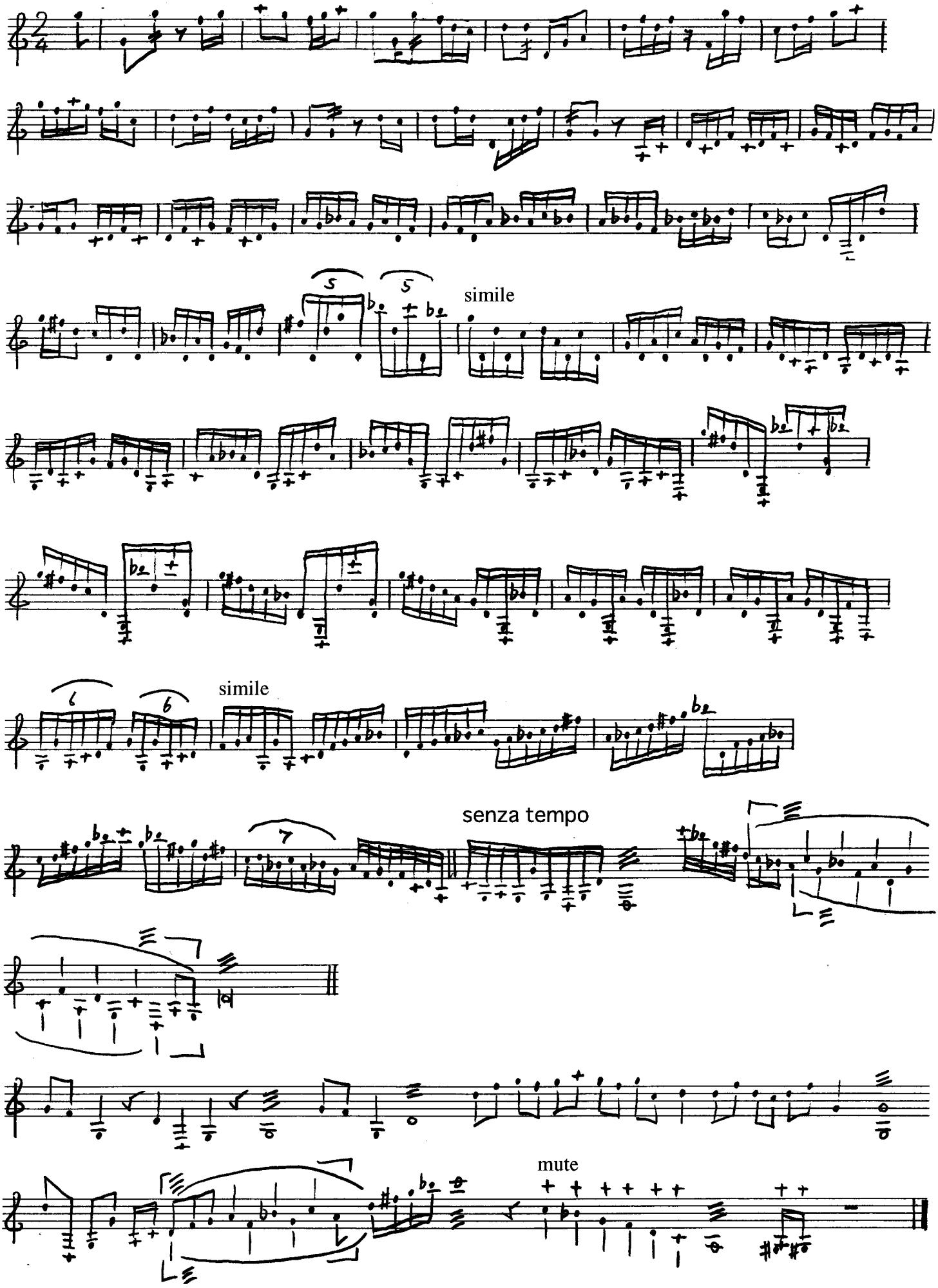
E

in tempo, leggiero




F
G senza tempo
mute
mute
molto rubato

H in tempo, leggiero



While I Was Crossing The Bridge　(1984)

While I was crossing the bridge was originally written for the Japanese 17 string bass koto anwas first performed by Kazue Sawai. The piece consists of two sections: an introduction and an improvisation based on the Vietnamese folk song Qua Cau Gio Bay (My vest was swept away by the wind while I crossed the bridge). In the introduction, the unfolding of the melodic material occurs very slowly, as in traditional Indian music. As the piece continues and variations of the original melody are heard the music picks up speed and the nature of the instrument is explored.

Qua Cau Gio Bay

I gave him my vest
When I came home, I told my parents
My vest was swept away by the wind
While I was crossing the bridge

I gave him my ring
When I came home, I told my parents
My ring was dropped
While I was crossing the bridge

I gave him my hat
When I came home, I told my parents
My hat was swept away by the wind
While I was crossing the bridge

橋をわたって（１９８４）

原曲は沢井一恵の委嘱により作曲した十七絃箏曲。
ベトナム民謡による序奏と即興曲で、インド古典音楽の方法によって、民謡の旋律からとりだした音構造や音形をゆっくり展開する序につづいて、原旋律を提示し、変奏しながら、だんだん速度を上げて楽器のさまざまな技巧を見せる主部からなる。
もとになった民謡の歌詞はつぎのとおり：

あのひとに上着をあげた
家に帰って父母に
橋をわたるとき風にとられた、と嘘ついた

あのひとに指輪をあげた
家に帰って父母に
橋をわたるとき落とした、と嘘ついた

あのひとに菅笠をあげた
家に帰って父母に
橋をわたるとき風にとられた、と嘘ついた